Наталія ДРАБОВ
(Ужгород, Україна)

ОКРЕМІ ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ОПТИМІСТІВ У США: АСПЕКТ ЛІНГВАЛЬНОЇ ІНТЕРФЕРЕНЦІЇ

Ментальність американців давно є предметом пильної уваги представників інших національностей та культур. З огляду на певні історичні обставини в американцях з раннього дитинства закладена віра в силу «позитивного мислення», яке передбачає позитивну налаштованість й оптимістичне ставлення до світу [3]. Очевидно, що американці і в мові намагаються закріпити таке своє оптимістичне ставлення до життя [2]. Наприклад, товари, котрі ледве вдається продати, називають не «неліквідами», а «не найбільш оптимальним асортиментом» (minor flaws / imperfections / defects). Якщо після співбесіди роботодавець відмовляє вам, то кажуть, що у вас не склалося повного взаєморозуміння (failure to achieve mutual understanding / there was a lack of mutual understanding). Будь-яке масове звільнення назвуть «оптимізацією штатів» (rationalizing of the work force / downsizing). А у сфері торгівлі нерухомістю слово (cozy) «затишний» насправді означатиме «дуже тісно, немає де повернутися».

Загальновідомо, що американці насправді звикли і думати, і висловлюватися позитивно. Саме тому іноземці в США, розмовляючи англійською, часто допускаються помилки, пов'язаної з «позитивною мовою». Особливо це пов'язано з невірним розумінням слова *OK.* За своїм походженням це слово є вигуком, але за змістом воно має значно ширше значення, тому дуже часто вживається в англійській мові. Одна з найбільш відомих в США публікацій про людські відносини – книга доктора Томаса Гаріса – названа автором «I'm OK, you're Ok.

Everything's fine, everything's OK», – саме так часто відповідають американці на запитання: How are things?

На жаль, багато іноземців у США не лише вживають, але, часом, зловживають OK. Це відбувається тоді, коли вони хочуть виразити своє схвалення чи згоду, й автоматично вкладають в OK занадто великий позитивний заряд. Як результат, це слово дуже часто використовується не американцями, а тому втрачає будь-який зміст.

Хоча серед американців OK не є таким популярним, як в інших країнах, США, напевно, є єдиним місцем на планеті, де семантика цього слова не спотворюється [1, 35]. Тут воно не є «черговим» словом, навіть незважаючи на те, що часто вживається в розмовній мові. У діловій формальній обстановці OK, як правило, не використовується. Наприклад: відповідаючи на прохання начальника *«Could you please have your report ready by 4 p.m.?»* не рекомендовано відповідати *«OK, sure»* краще сказати: *«Yes. Of course / Certainly / Will do».* У неофіційній обстановці OK часто виступає в якості підтвердження вже погодженої домовленості: *«So we're meeting at 7 at Sam's place for a talk, right?» – «OK then / OK, fine / OK. See you later».*

OK також використовують, коли мовець задає питання або звертається з проханням, очікуючи позитивної відповіді: *«Is it OK with you if the Browns join us? – Of course that's OK. – I'll be glad to see them».*

OK також можна використовувати в значенні «нормально», «нічого», але не можна – в значенні «прекрасно»: *«How are you feeling these days? – Good, I'm OK, but lately I've been rather tired for I'm terribly busy».* Або, наприклад, *«How was the performance? – It was OK, though nothing special… / It was an OK play but to tell the truth I wouldn't recommend it/ It was OK, but I'm not crazy about it».* Фразу з позитивним відтінком *«Ну, а він таки нічого!»* в жодному разі не слід перекладати буквально: *«Well, he's just nothing!»,* однак можна перекласти за допомогою OK: *«Well, he's OK* або *He's all right!».*

OK також може означати згоду, але за наявності яких-небудь обставин чи фактів, котрі один зі співрозмовників повинен обов'язково врахувати: *«Mom, I am to go out for a minute. I'll come in no time. – OK, but hurry up. You must come by 11:00. Otherwise we'll miss the bus».*

В інших контекстах, особливо якщо це слово кілька разів повторюється, OK вказує на роздратування і незадоволення мовця: «So please do remember to buy bread! – *OK, OK! How many times will you say that?».*

Ми часто забуваємо про багатозначність OK, вважаючи, що це слово завжди означає тільки ствердження – *yes, all right*, маючи на увазі *«так, я згоден»*. Однак, вжите у питальній формі, воно може мати значення *«Did you understand me?» («ви мене зрозуміли»).* Наприклад, *«Sorry, but we don't sell alcohol to teenagers, OK?».* Така питальна форма зовсім не вимагає відповіді. Тут *OK* близьке за значенням до українського *«Зрозуміло?».*

Українці та американці, як правило, по-різному звертаються до перехожого, який підковзнувся чи хапається за серце. Американець, з огляду на позитивне мислення, скаже: *«Are you OK?».* Українець чи росіянин у цьому випадку скоріш за все задасть питання, типу: *«Вам допомогти?»* або *«Вам зле?»*, що буде звучати цілком логічно, хоча й більш похмуро.

Ці та багато інших нюансів знову підтверджують той факт, що будь-яку іноземну мову необхідно вивчати у контексті двох культур, враховуючи при цьому відмінності, що існують у ментальності та культурі різних країн, а також їхні історичні та національні особливості.

ЛІТЕРАТУРА

1. Faul S. Xenophobe's Guide to the Americans. Oval Books: 2008. 77 p.
2. Peale N. V. The Power of Positive Thinking. New York: Prentice Hall, 1952. 251 p.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. Москва: Валент, 2005. 192 с.